

ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КРИТИЧЕСКОЙ СТАТЬИ

О. В. Лапунова

Белорусский государственный университет,

г. Минск, Республика Беларусь

E-mail: olga-2980@mail.ru

В статье предлагается выявить функционально-прагматическую обусловленность перевода стилистических тропов и фигур в газетном тексте. Выявлена функциональная вариативность выражения коммуникативно-прагматической специфики использования стилистических тропов в языке газетной статьи; выявлены способы перевода стилистических тропов для реализации аксиологической оценки

Ключевые слова: переводческая трансформация; газетная статья; прагматический аспект перевода; стилистический троп.

Ведущей прагматической установкой англоязычной статьи выступает имплицитная или эксплицитная оценка описываемого со-

бытия, явления и т.д. Данная установка определяет выбор используемых в статье образных лексических средств, а также способы их перевода.

Автор критической статьи ставит перед собой задачу обосновать свою собственную позицию по спорному вопросу, показать свое видение проблемы, причин ее возникновения, значимости, способов ее решения. С другой стороны, он пытается опровергнуть позицию своего оппонента, показать ее несостоятельность.

Коммуникативно-прагматическая цель автора не может не отразиться как на содержании приводимых фактов, так и на выборе языковых средств для достижения поставленной цели. Исходя из характера критической статьи, ведущая прагматическая установка ее автора заключается в оказании воздействия на читателя с целью побудить его к формированию собственной точки зрения по проблеме, неоднозначно оцениваемой в обществе. Анализ корпуса эмпирического материала свидетельствует о том, что для англоязычной статьи характерно активное использование образной лексики с целью привлечения внимания реципиента текста, а также оказания на него определенного влияния, исходя из занимаемых автором позиций.

В качестве рабочей классификации для анализа перевода стилистических тропов и фигур в данном прагматическом типе статьи нами используется классификация трансформаций А.Д. Швейцер. Согласно данной классификации все переводческие трансформации подразделяются на четыре группы в зависимости от уровня (референциального, прагматического и т.д.) их реализации [1]. Материалом для проведенного исследования послужили тексты газетных статей, отобранные из англоязычных и русскоязычных периодических изданий.

Трансформации на компонентном уровне семантической валентности (опущение) используются для создания атмосферы искусственной полемики. Прагматический потенциал образной лексики не передается при переводе, что связано со стремлением переводчика к объективизации информации. Посредством данных трансформаций передаются эпитеты:

While pretending to wear the mantle of an honest broker, we have for years sought to manipulate the Palestinians on behalf of the Israeli government.

В данном фрагменте автор статьи употребляет образное выражение *to wear the mantle (of an honest broker)*. Использование лексической единицы *mantle* указывает на позицию лидера, которую США заняли в процессе мирного урегулирования ситуации на Ближнем Востоке. Таким образом, автор имплицитно выражает оценку действия

руководства страны.

При переводе данного фрагмента на русский язык переводчиком было принято решение опустить эту важную с прагматической точки зрения часть образного выражения, использовав стилистически нейтральный глагол-связку *являться*: ‘Делая вид, что **мы являемся честными посредниками**, мы уже много лет стремимся манипулировать палестинцами от имени израильского правительства’.

Думается, что в данном фрагменте переводчику не удалось передать прагматический потенциал образной лексики. Адекватность перевода в данном случае не была достигнута: восприятие русскоязычного текста будет отличаться от восприятия текста читателем оригинального материала.

Рассмотрим еще один фрагмент газетного текста:

*The United States, through its **uncritical** support of Israel, has done immense harm to the Arab world.*

В приведенном примере используется эпитет *uncritical* (‘not critical; showing lack or improper use of critical standards or procedures’) [2] для выражения авторской оценки курса внешней политики США в отношении Израиля и ближневосточного конфликта, а также для формирования соответствующего восприятия ситуации читателем текста.

При переводе данного фрагмента переводчик использует весьма формальный подход, предлагая следующий вариант:

‘Оказывая **слепую** поддержку Израилю, Соединенные Штаты нанесли огромный вред арабскому миру’.

Несмотря на использование образной лексики, переводчик не только не решает проблему достижения адекватности при переводе и сохранения прагматического потенциала, но и вводит реципиента переводного текста в заблуждение. Данное утверждение основано на том, что *слепой* означает ‘не замечающий, не понимающий совершающегося, происходящего вокруг; действующий не рассуждая, не отдающий себе отчета в своих действиях (покорно исполняющий чужую волю)’. Рассматривая же действия же США в ближневосточном регионе, нельзя говорить о том, что высшее руководство страны не понимает, что делает, не отдает себе отчет в своих действиях, а тем более покорно выполняет чью-то волю. Поэтому перевод данного эпитета должен указывать на то, что поддержка, оказываемая США Израилю, не подвергалась сомнению, критике со стороны как мирового сообщества, так и американского народа.

Трансформации на прагматическом и стилистическом уровнях (прием интерпретационного перевода с учетом контекста, прием ре-

матофоризации, контекстуальный перевод) при переводе образной лексики используются для побуждения адресата к формированию собственной точки зрения по проблеме. Посредством данных трансформаций передаются, в основном, эпитеты, метафоры.

Трансформации на прагматическом уровне при переводе образной лексики могут быть продемонстрированы на примере следующего фрагмента:

But Frankenthal zeroed in on the word – justice.

Автор приведенного примера использует образное выражение *zero in on something* ('to direct your attention to one particular thing') [2] для привлечения внимания в рассматриваемой ситуации, а также для выделения тех моментов, которые, по мнению автора, несут наиболее важную смысловую нагрузку.

При передаче рассматриваемого образного выражения на русский язык автор перевода использует прием интерпретационного перевода с учетом контекста:

‘Но Франкенталь **сделал акцент** на слове «правосудие»’.

На наш взгляд, выбранный вариант перевода способствует достижению адекватности перевода и сохранению прагматической установки автора оригинала – привлечь внимание реципиента текста к наиболее важным моментам, изложенным в тексте.

Анализ корпуса статей позволил зафиксировать использование переводчиками трансформаций на референциальном уровне при работе с образной лексикой:

*When a NATO airstrike rips through a family compound or convoy, each of these dead human beings has a family and a community – people who cared for them; people who are **easy marks** for Taliban **masterminds**.*

В приведенном фрагменте автор статьи использует и образное выражение *easy marks* ('one who is easily deceived or tricked') [2], и образную единицу *mastermind* ('a person who supplies the directing or creative intelligence for a project') [2] для оценки действий новобранцев, постоянно пополняющих ряды талибов. При переводе данного предложения переводчик использует прием реметафоризации, т.е. замены одной метафоры другой:

‘Когда воздушный удар НАТО наносит удар по дому или конвою машин, после каждого из погибших остается семья – люди, которые их любили; люди, которые становятся **легкой мишенью** для **вербовщиков** Талибана’.

Несмотря на использование приема функциональной замены, переводчику не удалось сохранить прагматический потенциал использованной метафоры при переводе. При переводе образной единицы

masterminds был использован контекстуальный перевод. Используемая переводческая трансформация, на наш взгляд, позволяет решить проблему адекватности лишь частично, поскольку *вербовщики* – это лица, рассылаемые по стране для добровольного или принудительного набора рекрутов в вооруженные силы и доставки их к месту службы. Тогда как *masterminds* – это руководящие работники.

Рассмотрим примеры переводческих трансформаций на стилистическом уровне:

For all of the billions siphoned from the budget for military spending, our actions could have sent Afghanistan on the road to peace and development long ago – by investing those same billions into programs for women and children, farming and infrastructure.

В приведенном фрагменте автор использует образное выражение *siphon something from* ('to embezzle or steal something; to take something that was intended for someone or something else (to take something that was intended for someone or something else') [2], чтобы сформировать определенное отношение читателя к проблеме, показав нецелесообразность предпринимаемых шагов и трат бюджетных средств.

При переводе данного выражения используется стилистически нейтральная единица:

‘Мы могли бы отправить Афганистан по дороге мира и развития давным-давно – если бы все эти миллиарды, **потраченные** на военные расходы, были инвестированы в социальные программы, фермерство и инфраструктуру’.

Данное решение не способствует, на наш взгляд, достижению адекватности перевода, поскольку в рассматриваемом случае не решена задача сохранения прагматического потенциала: использованная единица не выражает отношения автора статьи к описываемой ситуации, а также не способствует формированию собственного мнения читателя в виду отсутствия соответствующего образа.

Итак, анализ англоязычных статей показал, что для реализации дуалистичной прагматической задачи, стоящей перед авторами таких статей: выразить собственное отношение и одновременно сформировать мнение читателя по рассматриваемому вопросу, журналисты активно прибегают к использованию образной лексики.

Таким образом, прагматическим основанием введения образной лексики в пространство критической статьи выступает реализация прямой или косвенной оценки.

Перевод образной лексики в англоязычных статьях различного характера обусловлен прагматической установкой автора, которую переводчик должен усвоить в процессе работы над текстом. При пере-

воде образных лексических средств на русский язык переводчики прибегают к различного рода трансформациям, прежде всего, для того, чтобы сохранить образность и передать прагматический потенциал использованных в тексте оригинала тропов. Анализ корпуса фактического материала позволил зафиксировать следующие типы переводческих трансформаций: трансформации на компонентном уровне семантической валентности, трансформации на прагматическом уровне, трансформации на референциальном уровне и трансформации на стилистическом уровне. При этом были отмечены случаи как полного, так и частичного сохранения прагматического задания, что обусловлено, профессионализмом переводчика, а также восприятием переводимого материала и уяснением прагматической установки, заложенной автором оригинала в образное средство.

Тем не менее, переводчики не всегда справляются с задачей достижения адекватности перевода, что ведет к тому, что читатель переводного текста не получает полной прагматической информации, заложенной в оригинале.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. / А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 176 с.
2. Merriam-webster Dictionary [Electronic resource] / Merriam-webster Dictionary Online Search. – Mode of access: <http://www.merriam-webster.com/dictionary>. – Date of access: 05.02.2021.

TRANSLATION OF THE ENGLISH CRITICAL ARTICLE IN A PRAGMATIC ASPECT

O. V. Lapunova

Belarusian State University

Minsk, Belarus

E-mail: olga-2980@mail.ru

In the article the author reveals functionally-pragmatic conditionality of translation of stylistic tropes and figures of speech in newspaper text. Functional variation of expressing communicatively pragmatic specific of usage of stylistic tropes of speech in newspaper article was determined; translation methods of stylistic tropes of speech for realization of axiological assessment were determined.

Keywords: translation transformation; newspaper text; pragmatic aspect of translation; stylistic trope.